叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划中e·w·霍农作(index Of The Project Gutenberg Works Of E.) 000001

2. 古腾堡计划中e·w·霍农作(index Of The Project Gutenberg Works Of E.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中E·W·霍农作(Index of the Project Gutenberg Works of E.)

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[iː] . ['dʌbljuː] . (['ɜːrnɪst] ['wɪljəm]) ['hɔrnəŋ]
E **.** **W** **.** **(** **Ernest** **William** **)** **HORNUNG**
E . W . (欧内斯特 威廉) 霍农

欧内斯特·威廉·霍恩

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ðə; ði] ['æmətər] ['kræksmən]
**#** **THE** **AMATEUR** **CRACKSMAN**
这 业余 窃盗

业余窃贼

['ræflz]
**#** **RAFFLES**
抽奖

抽奖

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz]
**#** **DEAD** **MEN** **TELL** **NO** **TALES**
死的 男士 告诉 不 故事

死人不会说话

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
 # # A THIEF IN THE NIGHT
一个 贼 在 这 夜晚

夜贼

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz]
 # # MR . JUSTICE RAFFLES
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

[noʊ] ['hɪroʊ]
 # # NO HERO
不 英雄

没有英雄

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp]
 # # THE SHADOW OF THE ROPE
这 阴影 的 这 绳索

绳索的阴影

[ˌstɪŋə'ri]
 # # STINGAREE
毒刺鳐

刺鳐

[ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [fiːnd]
 # # THE CAMERA FIEND
这 相机 恶魔

相机狂热者

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
 # # A THIEF IN THE NIGHT
一个 贼 在 这 夜晚

夜贼

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
 # # THE SHADOW OF A MAN
这 阴影 的 一个 男人

男人的影子

['wɪtʃɪŋ] [hɪl]
 # # WITCHING HILL
女巫 爬坡道

女巫之丘

[æt; ət] [lɑːrdʒ]
 # # AT LARGE
在 大的

广泛报道

[peˈkɑːviː]
 # # PECCAVI
佩卡维

PECCAVI

[ðə; ði] ['θaʊznθ] ['wʊmən]
 # # THE THOUSANDTH WOMAN
这 千分之一 女士

第1000个女人

['taɪni] ['lʌtrəl]
 # # TINY LUTTRELL
微小的 卢特雷尔

蒂尼·卢特雷尔

[maɪ] [lɔːrd] [duːk]
 # # MY LORD DUKE
我的 主 公爵

我的公爵大人

[ðə; ði] [kraɪm] ['dɑːktər]
 # # THE CRIME DOCTOR
这 犯罪 医生

犯罪医生

['denis] [dent]
 # # DENIS DENT
丹尼斯 凹痕

丹尼斯·登特

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
 # # A BRIDE FROM THE BUSH
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] -
 # # THE BOSS OF TAROOMBA
这 老板 的 -

塔鲁姆巴之王

[jʌŋ]
 # # YOUNG
年轻的

年轻的

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn]
 # # SOME PERSONS UNKNOWN
一些 人 未知

部分人员身份不明

['fɑːðəz] [ʌv; əv] [men]
 # # FATHERS OF MEN
父亲们 的 男士

人类之父

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE BALLAD OF ENSIGN JOY
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːrd]
 # # THE YOUNG GUARD
这 年轻的 警卫

年轻的卫队

[ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest]
 # # THE UNBIDDEN GUEST
这 未邀请的 客人

不速之客

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[ðə; ði] ['æmətər] ['kræksmən]
THE AMATEUR CRACKSMAN
这 业余 窃盗

业余窃贼

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ]
THE **IDES** **OF** **MARCH**
这 想法 的 行进

三月十五日

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [piːs]
A **COSTUME** **PIECE**
一个 戏服 片

一件戏服

['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['pleɪɚz]
GENTLEMEN **AND** **PLAYERS**
先生们 和 玩家

绅士与球员

[lə] [prɪ'mɪr] ['pɑː]
LE **PREMIER** **PAS**
LE 总理 个人辅助系统

LE PREMIER PAS

['wɪlfl] ['mɜːrdər]
WILFUL **MURDER**
故意 谋杀

蓄意谋杀

[naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː]
NINE **POINTS** **OF** **THE** **LAW**
九 积分 的 这 法律

法律九要点

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [mætʃ]
THE **RETURN** **MATCH**
这 返回 匹配

次回合比赛

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərər]
THE **GIFT** **OF** **THE** **EMPEROR**
这 礼物 的 这 皇帝

皇帝的礼物

['ræflz]
RAFFLES
抽奖

抽奖

['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] ['kræksmən]
FURTHER **ADVENTURES** **OF** **THE** **AMATEUR** **CRACKSMAN**
更远 冒险 的 这 业余 窃盗

业余窃贼的后续冒险

[iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
E **.** **W** **.** **Hornung**
E . W . 霍农

EW Hornung

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[noʊ] ['saɪnɪkjʊr]
NO **SINECURE**
不 闲职

没有轻松的职业

[ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['prez(ə)nt]
A **JUBILEE** **PRESENT**
一个 禧年 展示

禧年庆典

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][fɔ:'sti:nə,-'stɑi-]
THE **FATE** **OF** **FAUSTINA**
这 命运 的 福斯蒂娜

福斯蒂娜的命运

[ðə; ði] [læst] [læf]
THE **LAST** **LAUGH**
这 最后的 笑

最后的笑声

[tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f]
TO **CATCH** **A** **THIEF**
到 抓住 一个 贼

捉贼

[æn; ən][oʊld] [fleɪm]
AN **OLD** **FLAME**
一个 老的 火焰

旧情人

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs]
THE **WRONG** **HOUSE**
这 错误的 房子

错房子

[ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz]
THE **KNEES** **OF** **THE** **GODS**
这 膝盖 的 这 神

众神的膝盖

[ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz]
DEAD **MEN** **TELL** **NO** **TALES**
死的 男士 告诉 不 故事

死人不会说话

[baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]
CHAPTER **I** **.** **LOVE** **ON** **THE** **OCEAN**
章 我 . 爱 在 这 海洋

第一章 海洋之恋

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːrgoʊ]
THE **MYSTERIOUS** **CARGO**
这 神秘 货物

神秘货物

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]
TO **THE** **WATER'S** **EDGE**
到 这 水的 边缘

到水边

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['saɪlənt] [siː]
THE **SILENT** **SEA**
这 沉默的 海

寂静之海

['tʃæptər] [viː] . [maɪ] [rɪ'wɔːrd]
CHAPTER **V** **.** **MY** **REWARD**
章 Ⅴ . 我的 报酬

第五章 我的回报

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [soʊl] [sər'vaɪvər]
THE **SOLE** **SURVIVOR**
这 唯一 幸存者

唯一幸存者

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [frend]
I **FIND** **A** **FRIEND**
我 寻找 一个 朋友

我找到了一位朋友

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [smɔːl] [prɪ'kɔːʃn]
A **SMALL** **PRECAUTION**
一个 小的 预防

一点小小的预防措施

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[maɪ] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] [hoʊm]
MY **CONVALESCENT** **HOME**
我的 康复期 家

我的疗养院

['tʃæptər] [eks] . [waɪn] [ænd; ənd] ['wi:knəs]
CHAPTER **X** **.** **WINE** **AND** **WEAKNESS**
章 X . 葡萄酒 和 弱点

第十章 酒与软弱

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[aɪ][lɪv; laɪv] [ə'gen]
I **LIVE** **AGAIN**
我 居住 再次

我重生了

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[maɪ] ['leɪdi:z] ['bɪdɪŋ]
MY **LADY'S** **BIDDING**
我的 女士的 投标

遵照夫人的指示

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf]
THE **LONGEST** **DAY** **OF** **MY** **LIFE**
这 最长 天 的 我的 生活

我生命中最漫长的一天

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn]
IN **THE** **GARDEN**
在 这 花园

在花园里

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[fɜ:rst] [blʌd]
FIRST **BLOOD**
第一的 血

第一滴血

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['dedlɑːk]
A **DEADLOCK**
一个 僵局

僵局

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[θiːvz] [fɔːl] [aʊt]
THIEVES **FALL** **OUT**
窃贼 落下 出去

盗贼反目成仇

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['məːdəz]
A **MAN** **OF** **MANY** **MURDERS**
一个 男人 的 许多 谋杀案

一个犯下多起谋杀案的男人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[maɪ] [greɪt] ['aʊər]
MY **GREAT** **HOUR**
我的 伟大的 小时

我的美好时光

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['rætreɪ]
THE **STATEMENT** **OF** **FRANCIS** **RATTRAY**
这 陈述 的 弗朗西斯 鼠笼

弗朗西斯·拉特雷的声明

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A **THIEF** **IN** **THE** **NIGHT**
一个 贼 在 这 夜晚

夜贼

[iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
E **.** **W** **.** **Hornung**
E . W . 霍农

EW Hornung

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aʊt] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

Out	of	Paradise
出去	的	天堂

走出天堂

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]['sɪlvər]

The	Chest	of	Silver
这	胸部	的	银

银箱

[ðə; ði] [rest] [kjʊr]

The	Rest	Cure
这	休息	治愈

静养疗法

[ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒɪst] - [klʌb]

The	Criminologists	'	Club
这	犯罪学家	-	俱乐部

犯罪学家俱乐部

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌpaɪ]

The	Field	of	Phillipi
这	场地	的	菲利皮

腓立比平原

[ə; eɪ][bæd] [naɪt]

A	Bad	Night
一个	坏的	夜晚

糟糕的一夜

[ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['kræksmən]

A	Trap	to	Catch	a	Cracksman
一个	陷阱	到	抓住	一个	窃盗

设下陷阱抓捕窃贼

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ]

The	Spoils	of	Sacrilege
这	战利品	的	亵渎神灵

亵渎神灵的战利品

[ðə; ði] ['ræflz] ['relɪks]

The	Raffles	Relics
这	莱佛士	遗物

莱佛士遗物

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

The	Last	Word
这	最后的	单词

最后的话

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz]

MR	.	JUSTICE	RAFFLES
先生	.	正义	抽奖

拉弗尔斯法官

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . Hornung1909

By	E	.	W	.	Hornung1909
经过	E	.	W	.	Hornung1909

作者：EW Hornung1909

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz]
MR **.** **JUSTICE** **RAFFLES**
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[æn; ən] [ɪ'nɔ:gjərəl] ['bæŋkwɪt]
An **Inaugural** **Banquet**
一个 就职典礼 宴会

就职晚宴

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [frend]
" **His** **Own** **Familiar** **Friend**
" 他的 自己的 熟悉的 朋友

"他自己的熟人朋友

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r]
" **CHAPTER** **III** **Council** **of** **War**
" 章 三、 理事会 的 战争

第三章 战争会议

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

" ['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['ʃaɪlɑ:k]
" **Our** **Mr** **.** **Shylock**
" 我们的 先生 . 夏洛克

"我们的夏洛克先生"

" ['tʃæptər] [vi:] [θɪn] [er]
" **CHAPTER** **V** **Thin** **Air**
" 章 V 薄的 空气

第五章 稀薄空气

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] [kə'milə] ['bɛlˌsaɪz]
CHAPTER **VI** **Camilla** **Belsize**
章 六年级 卡米拉 贝尔塞兹

第六章 卡米拉·贝尔塞兹

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [feɪl] [tu:; tə] [skɔ:r]
In **Which** **We** **Fail** **to** **Score**
在 哪个 我们 失败 到 分数

我们未能得分

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
The State of the Case
这 状态 的 这 案件

案件现状

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns]
A Triple Alliance
一个 三倍 联盟

三方联盟

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [maɪ] ['ræflz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ]
" My Raffles Right or Wrong
" 我的 莱佛士 正确的 或者 错误的

"我的莱佛士对还是错

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
A Dash in the Dark
一个 短跑 在 这 黑暗的

黑暗中的一瞥

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [wɜ:rk]
A Midsummer Night's Work
一个 盛夏 夜晚 工作

仲夏夜之工

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [nɑ:kt] [aʊt]
CHAPTER XIII Knocked Out
章 十三 敲门 出去

第十三章 被击倒

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]['kɔ:rpəs]['dɛlɪktaɪ]
CHAPTER XIV Corpus Delicti
章 十四 语料库 犯罪行为

第十四章 犯罪事实

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]['traɪəl][baɪ] ['ræflz]
CHAPTER XV Trial by Raffles
章 十五 审判 经过 莱佛士

第十五章 莱佛士的审判

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]
CHAPTER XVI Watch and Ward
章 十六 手表 和 沃德

第十六章 监视与守护

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ə; eɪ]['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
A **Secret** **Service**
一个 秘密 服务

特勤局

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər]
The **Death** **of** **a** **Sinner**
这 死亡 的 一个 罪人

罪人的死亡

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks][ˌæpə'loʊdʒiə]
CHAPTER **XIX** **Apologia**
章 十九 辩解

第十九章 辩护

[noʊ]['hɪroʊ]
NO **HERO**
不 英雄

没有英雄

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]
A **Plenipotentiary**
一个 全权代表

全权代表

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr]
The **Theatre** **of** **War**
这 剧院 的 战争

战争的舞台

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][fɜːrst] [blʌd]
CHAPTER **III** **First** **Blood**
章 三、 第一的 血

第三章 第一滴血

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

A	Little	Knowledge
一个	小的	知识

一点知识

['tʃæptər] [viː][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['wʊmən]

CHAPTER	V	A	Marked	Woman
章	V	一个	标记	女士

第五章 被标记的女人

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

CHAPTER	VI	Out	of	Action
章	六年级	出去	的	行动

第六章 退出行动

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['sekənd] ['fɪdl]

CHAPTER	VII	Second	Fiddle
章	七	第二	小提琴

第七章 第二小提琴

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['pærəblz]

CHAPTER	VIII	Prayers	and	Parables
章	八	祈祷	和	寓言

第八章 祷告与比喻

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [sʌb] ['dʒuːdɪs]

CHAPTER	IX	Sub	Judice
章	第九章	子	朱迪斯

第九章 待决案件

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd]

The	Last	Word
这	最后的	单词

最后的话

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ]

The	Lion's	Mouth
这	狮子的	嘴

狮子口

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs]

CHAPTER	XII	A	Stern	Chase
章	十二	一个	斯特恩	追赶

第十二章 严厉的追击

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['nʌmbər] [θri:]
Number **Three**
数字 三

第三

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊp]
THE **SHADOW** **OF** **THE** **ROPE**
这 阴影 的 这 绳索

绳索的阴影

[baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnəŋ]
BY **E** **.** **W** **.** **HORNUNG**
经过 E . W . 霍农

作者：EW HORNUNG

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hɑ:rvi] [ti:] . DUNN1906
ILLUSTRATED **BY** **HARVEY** **T** **.** **DUNN1906**
插图 经过 哈维 T . DUNN1906

由哈维·T·邓恩绘制，1906年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf]
I **.** **The** **End** **of** **Their** **Life**
我 . 这 结尾 的 他们的 生活

一、他们生命的终结

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn]
The **Case** **for** **the** **Crown**
这 案件 为了 这 王冠

控方立场

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]
Name **and** **Nature**
姓名 和 自然

名称和性质

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [treɪn]
The **Man** **in** **the** **Train**
这 男人 在 这 火车

火车上的男人

[vi:] . [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t]
V **.** **The** **Man** **in** **the** **Street**
V . 这 男人 在 这 街道

五、街头普通人

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['prɑːvɪdəns]

A	Peripatetic	Providence
一个	四处游荡的	普罗维登斯

游牧天意

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl]

A	Morning	Call
一个	早晨	称呼

晨报

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt]

The	Dove	and	the	Serpent
这	鸽子	和	这	蛇

鸽子与蛇

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn]

A	Change	of	Scene
一个	改变	的	场景

场景转换

[eks] . [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi]

X	.	A	Slight	Discrepancy
X	.	一个	轻微	差异

X. 轻微差异

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'nʌðər] [nuː] [frend]

Another	New	Friend
其他	新的	朋友

又结识了一位新朋友

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['vɪzɪtər]

Episode	of	the	Invisible	Visitor
插曲	的	这	无形的	游客

《隐形访客》一集

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ruːm]
The **Australian** **Room**
这 澳大利亚 房间

澳大利亚房间

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ˈbæt(ə)l] [ˈrɔɪəl]
Battle **Royal**
战斗 皇家

大逃杀

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər]
A **Chance** **Encounter**
一个 机会 遇到

一次偶然的邂逅

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈvɛnəbəlz]
A **Match** **for** **Mrs** **.** **Venables**
一个 匹配 为了 太太 . 维纳布尔斯

与维纳布尔斯夫人相配

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[frendz] [ɪn] [niːd]
Friends **in** **Need**
朋友们 在 需要

患难之交

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

" [ðeɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈbɪdn]
" **They** **Which** **Were** **Bidden**
" 他们 哪个 是 拜登

“那些被召唤的人”

" [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
" **XIX** **.**
" 十九 .

“十九、

['reɪtʃəlz] ['tʃæmpiən]
Rachel's **Champion**
瑞秋的 冠军

瑞秋的冠军

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[mɔːr] [heɪst]
More **Haste**
更多的 匆忙

加快速度

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[wɜːrs] [spiːd]
Worse **Speed**
更糟 速度

速度变慢

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər]
The **Darkest** **Hour**
这 最黑暗的 小时

至暗时刻

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[dɑːn]
Dawn
黎明

黎明

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪdn]
One **Who** **Was** **Not** **Bidden**
一 WHO 曾是 不是 拜登

未被邀请者

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['lɑːŋˌhoʊm]
A **Point** **to** **Langholm**
一个 观点 到 朗霍姆

前往朗霍姆

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] [pɔɪnt]
A **Cardinal** **Point**
一个 红衣主教 观点

基本要点

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ]
The **Whole** **Truth**
这 所有的 真相

全部真相

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtɪv]
In **the** **Matter** **of** **a** **Motive**
在 这 事情 的 一个 动机

关于动机

[ˌstɪŋəˈri]
STINGAREE
毒刺鳐

刺鳐

[baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . [ˈlæmbərt]
Illustrated **By** **George** **W** **.** **Lambert**
插图 经过 乔治 W . 兰伯特

插图作者：乔治·W·兰伯特

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wʌn]
I **.** **A** **Voice** **in** **the** **Wilderness** **1**
我 . 一个 嗓音 在 这 荒野 1

一、旷野之声 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] - -
The **Black** **Hole** **of** **Glenranald** **32**
这 黑色的 洞 的 - -

格伦拉纳德黑洞 32

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

" [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [dʌst] " -
" **To** **the** **Vile** **Dust** **"** **70**
" 到 这 卑鄙的 灰尘 " -

《化为尘土》70

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['bʊʃreɪndʒər] [æt; ət] [beɪ] -
A **Bushranger** **at** **Bay** **98**
一个 丛林强盗 在 湾 -

98号湾的丛林强盗

[viː] . [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌstɪŋə'ri] -
V **.** **The** **Taking** **of** **Stingaree** **121**
V . 这 采取 的 毒刺鳐 -

五、捕获黄貂鱼 121

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] -
The **Honor** **of** **the** **Road** **144**
这 荣誉 的 这 路 -

道路的荣耀 144

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - -
The **Purification** **of** **Mulfera** **168**
这 纯化 的 - -

穆尔费拉的净化 168

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ]['duːəl][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] -
A **Duel** **in** **the** **Desert** **190**
一个 决斗 在 这 沙漠 -

沙漠决斗 190

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['vɪlən] - ['wɜːrʃɪpər] -
The Villain - Worshipper 215
这 恶棍 - 崇拜者 -

恶棍崇拜者 215

[eks] . [ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] -
X . The Moth and the Star 252
X . 这 蛾 和 这 星星 -

X.飞蛾与星辰 252

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [maɪ] ['neɪmz] [ˌstɪŋə'ri] !
" My name's Stingaree !
" 我的 名字 毒刺鳐 !

“我的名字叫黄貂鱼！”

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" ['eni] ['mesɪdʒ] , [jʌŋ] ['feloʊ] ? " -
" Any message , young fellow ? " 66
" 任何 信息 , 年轻的 同伴 ? " -

“年轻人，有什么话要说吗？”66

['mɪstər] . ['kentɪʃ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['stɪkɪŋ] [ʌp] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] -
Mr . Kentish watched the little operation of " sticking up " without a word 98
先生 . 肯特郡 观看 这 小的 手术 的 " 粘性 向上 " 没有 一个 单词 -

肯蒂什先生一言不发地观察着这小小的“撑腰”行动。98

[ðə; ði] [greɪ] ['sɑːrdʒənt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] -
The gray sergeant flung his arms round their prisoner 166
这 灰色的 军士 扔 他的 武器 圆形的 他们的 囚犯 -

灰衣军士长一把抱住了他们的俘虏166。

[ˌstɪŋə'ri] ['tɔpld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] -
Stingaree toppled out of the saddle 198
毒刺鳐 倾覆 出去 的 这 鞍 -

198号，Stingaree从马鞍上摔了下来

[ðə; ði] [mer] [spʌn] [raʊnd] , ['bʌkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] -
The mare spun round , bucking as she spun 238
这 母马 旋转 圆形的 , 颠簸 作为 她 旋转 -

那匹母马转了个圈，一边转一边踢蹬 238

[ˌstɪŋə'ri] [nɑːkt] [ɪn][veɪn] -
Stingaree knocked in vain 246
毒刺鳐 敲门 在 徒劳 -

刺鳐徒劳地敲击着 246

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [fiːnd]
THE CAMERA FIEND
这 相机 恶魔

摄影狂

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [æs]
A **CONSCIENTIOUS** **ASS**
一个 尽责的 屁股

一个有良心的蠢驴

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [taʊn]
A **BOY** **ABOUT** **TOWN**
一个 男生 关于 镇

城里男孩

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
HIS **PEOPLE**
他的 人们

他的人民

[ə; eɪ] [grɪm] [sə'mærɪtən]
A **GRIM** **SAMARITAN**
一个 严峻 撒玛利亚人

冷酷的撒玛利亚人

[ðə; ði] [glæs] [aɪ]
THE **GLASS** **EYE**
这 玻璃 眼睛

玻璃眼

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ]
AN **AWAKENING**
一个 唤醒

觉醒

[blʌd] - ['gɪlti]
BLOOD **-** **GUILTY**
血 - 有罪的

血债血偿

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:]
POINTS **OF** **VIEW**
积分 的 看法

观点

['mɪstər] . ['jʊdʒin] [θrʌʃ]
MR **.** **EUGENE** **THRUSH**
先生 . 尤金 画眉

尤金·瑟拉什先生

['sekənd] [θɔ:ts]
SECOND **THOUGHTS**
第二 想法

再三考虑

[ɑ:n] [pə'roʊl]
ON **PAROLE**
在 言语

假释

['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz]
HUNTING **WITH** **THE** **HOUNDS**
打猎 和 这 猎犬

与猎犬一起狩猎

[bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl]
BOY **AND** **GIRL**
男生 和 女孩

男孩和女孩

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm]
BEFORE **THE** **STORM**
前 这 风暴

暴风雨前夕

[ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri]
A **LIKELY** **STORY**
一个 可能 故事

一个可能的故事

[məˈliŋgəriŋ]
MALINGERING
装病

装病

[ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]
ON **THE** **TRACK** **OF** **THE** **TRUTH**
在 这 追踪 的 这 真相

追寻真相

[ə; eɪ] [θɜːrd] [keɪs]
A **THIRD** **CASE**
一个 第三 案件

第三起案件

[ðə; ði] [fɔːrθ] [keɪs]
THE **FOURTH** **CASE**
这 第四 案件

第四个案例

[wʌt] [ðə; ði] [temz] [geɪv] [ʌp]
WHAT **THE** **THAMES** **GAVE** **UP**
什么 这 泰晤士河 给予 向上

泰晤士河放弃了什么

[ˈæftər] [ðə; ði] [fer]
AFTER **THE** **FAIR**
后 这 公平的

博览会结束后

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə]
THE **SECRET** **OF** **THE** **CAMERA**
这 秘密 的 这 相机

相机的秘密

[ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A **THIEF** **IN** **THE** **NIGHT**
一个 贼 在 这 夜晚

夜贼

[ˈfɜːrðər] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz]
FURTHER **ADVENTURES** **OF** **A** **.** **J** **.** **RAFFLES**
更远 冒险 的 一个 . J . 抽奖

AJ·拉弗尔斯的后续冒险

[ˈkrɪkɪtər] [ænd; ənd] [ˈkræksmən]
CRICKETER **AND** **CRACKSMAN**
板球运动员 和 窃盗

板球运动员和裂缝工

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['saiərəs]['kjuːniːoʊ]
ILLUSTRATED BY CYRUS CUNEO
插图 经过 赛勒斯 库内奥

由赛勒斯·库尼奥绘制插图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aʊt] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wʌn]
Out of Paradise 1
出去 的 天堂 1

走出天堂 1

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]['sɪlvər] -
The Chest of Silver 32
这 胸部 的 银 -

银宝箱 32

[ðə; ði] [rest] [kjʊr] -
The Rest Cure 58
这 休息 治愈 -

静养疗法 58

[ðə; ði] [ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒɪst] - [klʌb] -
The Criminologists ' Club 88
这 犯罪学家 - 俱乐部 -

犯罪学家俱乐部 88

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][fi'lipai; 'fil-] -
The Field of Philippi 122
这 场地 的 菲利皮 -

腓立比田野 122

[ə; eɪ][bæd] [naɪt] -
A Bad Night 156
一个 坏的 夜晚 -

糟糕的夜晚 156

[ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['kræksmən] -
A Trap to Catch a Cracksman 184
一个 陷阱 到 抓住 一个 窃盗 -

诱捕窃贼的陷阱 184

[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] -
The Spoils of Sacrilege 216
这 战利品 的 亵渎神灵 -

亵渎的战利品 216

[ðə; ði] ['ræflz] ['relɪks] -
The Raffles Relics 247
这 莱佛士 遗物 -

莱佛士遗物 247

[ðə; ði][læst][wɜːrd] -

The	Last	Word	278
这	最后的	单词	-

最后一句话 278

[ˌɪləˈstreɪʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['frʌntɪspiːs]

I	think	she	must	have	seen	us	,	even	in	the	dim	light	Frontispiece
我	思考	她	必须	有	已见	我们	,	甚至	在	这	暗淡	光	卷首插图

我想她一定看到了我们，即使在昏暗的光线下。（扉页）

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

Facing	Page
面向	页

对面页

['ræflz] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] -

Raffles	in	the	strong	-	room	54
莱佛士	在	这	强的	-	房间	-

莱佛士在金库54

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪzn] - [in'spektɪŋ] ['kɜːrn(ə)l][hɪm'self] .

It	was	the	fire	-	eating	and	prison	-	inspecting	colonel	himself	.
它	曾是	这	火	-	吃	和	监狱	-	检查	上校	他自己	.

正是那位会吞火、还会视察监狱的上校本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] -

He	was	ready	for	me	,	a	revolver	in	his	hand	76
他	曾是	准备好	为了	我	,	一个	左轮手枪	在	他的	手	-

他已经做好了对付我的准备，手里拿着一把左轮手枪。76

['ræflz] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ; [hiː; hi] [aʊt'strɪpt] [ˌjuː 'es][ɔːl] -

Raffles	was	as	excited	as	any	of	us	now	;	he	outstripped	us	all	106
莱佛士	曾是	作为	兴奋的	作为	任何	的	我们	现在	;	他	超越	我们	全部	-

莱佛士和我们一样兴奋；他比我们所有人都高出106倍。

[hiː; hi][kept][ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['belz] [ræŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] -

He	kept	us	laughing	in	his	study	until	the	chapel	bells	rang	him	out	152
他	保留	我们	笑	在	他的	学习	直到	这	教堂	铃铛	响铃	他	出去	-

他在书房里逗得我们哈哈大笑，直到教堂的钟声响起，把他送走。152

[ðə; ði] ['rægɪd] ['traʊzərz] [strɪpt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [per] -

The	ragged	trousers	stripped	from	an	evening	pair	176
这	破烂不堪	裤子	脱衣舞	从	一个	晚上	一对	-

从176号晚礼服上拆下来的破旧裤子

[daʊn] [went][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] -

Down	went	the	trap	-	door	with	a	bang	232
向下	去	这	陷阱	-	门	和	一个	砰	-

活板门砰的一声落下 232

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪk] ['velvɪt] [bægz][fɔːr; fər] -

No	one	can	make	out	what	this	little	thick	velvet	bag's	for	260
不	一	能	制作	出去	什么	这	小的	厚的	天鹅绒	包	为了	-

没人能看出这个厚厚的丝绒小袋子值多少钱，260

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

THE	SHADOW	OF	A	MAN
这	阴影	的	一个	男人

男人的影子

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] ['tɔːræk] [wʌn]
I **.** **The** **Belle** **of** **Toorak** **1**
我 . 这 美女 的 图拉克 1

一、图拉克的美人 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['ɪndʒəri] -
Injury **14**
受伤 -

受伤14

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] -
Insult **28**
侮辱 -

侮辱 28

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[bə'θjun] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] -
Bethune **of** **the** **Hall** **39**
贝休恩 的 这 大厅 -

贝休恩大厅39

[viː] . [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] -
V **.** **A** **Red** **Herring** **58**
V . 一个 红色的 鲱鱼 -

V. 转移视线 58

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] -
Below **Zero** **67**
以下 零 -

零下67度

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] -

A	Cavalier	84
一个	骑士	-

骑士84

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] -

The	Kind	of	Life	97
这	种类	的	生活	-

生活之道 97

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[pæks][ɪn]['beloʊ] -

Pax	in	Bello	120
帕克斯	在	贝洛	-

帕克斯·因·贝洛 120

[eks] . [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [ɪntʃɪz] -

X	.	The	Truth	by	Inches	134
X	.	这	真相	经过	英寸	-

X. 真相以英寸为单位 134

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[bəˈθjun] [viː] . [bəˈθjun] -

Bethune	v	.	Bethune	147
贝休恩	v	.	贝休恩	-

贝休恩诉贝休恩案 147

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] -

An	Escapade	166
一个	恶作剧	-

一次奇遇 166

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[blaɪnd]['mænz] [blɑːk] -

Blind	Man's	Block	180
瞎的	男人的	堵塞	-

盲人路180

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] -

His	Own	Coin	196
他的	自己的	硬币	-

他自己的硬币 196

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] -

The	Fact	of	the	Matter	206
这	事实	的	这	事情	-

事实真相 206

['wɪtʃɪŋ] [hɪl]

WITCHING	HILL
女巫	爬坡道

女巫山

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]

By	E	.	W	.	Hornung
经过	E	.	W	.	霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] [ʌn'hæloʊd] [graʊnd]

CHAPTER	I	UNHALLOWED	GROUND
章	我	不神圣的	地面

第一章 不洁之地

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [red] [blaɪndz]

THE	HOUSE	WITH	RED	BLINDS
这	房子	和	红色的	百叶窗

装有红色百叶窗的房子

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)l]

A	VICIOUS	CIRCLE
一个	恶毒	圆圈

恶性循环

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər]
THE LOCAL COLOUR
这 当地的 颜色

地方色彩

['tʃæptər] [viː][ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪf]
CHAPTER V THE ANGEL OF LIFE
章 V 这 天使 的 生活

第五章 生命天使

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['ʌndər] [ɑːrmz]
CHAPTER VI UNDER ARMS
章 六年级 在下面 武器

第六章 武装

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [lɔkt] [ruːm]
THE LOCKED ROOM
这 已锁定 房间

密室

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['bækəs]
CHAPTER VIII THE TEMPLE OF BACCHUS
章 八 这 寺庙 的 巴克斯

第八章 酒神庙

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] .
" You won't improve his chances by keeping anything back .
" 你 惯于 提升 他的 机会 经过 保持 任何事物 后退 .

“你有所隐瞒并不会提高他的机会。”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [biˈdaizndˈ] ['bjuːti] [goʊ][mæd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
" I saw a bedizened beauty go mad before my eyes .
" 我 锯 一个 涂漆的 美丽 去 疯狂的 前 我的 眼睛 .

我亲眼目睹了一位美艳动人的女子发疯。

[aɪ][droʊv] - [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I drove Delavoye before me .
我 驾驶 - 前 我 .

我之前开过德拉沃伊的车。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['sɪnɪstər] ['kriːtʃər] ,
A handsome , sinister creature ,
一个 英俊的 , 险恶 生物 ,

一个英俊却阴险的生物

[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['floʊɪŋ] [wɪg][ænd; ənd]['reɪmənt][æz; əz][faɪn][æz; əz]['eni][ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] .
in a brown flowing wig and raiment as fine as any on the walls .
在 一个 棕色的 流动 假发 和 服饰 作为 美好的 作为 任何 在 这 墙壁 .

她戴着一顶棕色的飘逸假发，穿着一件和墙上任何一幅画作一样精美的长袍。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌg] [ðə; ði] [fɪrs] ['mʌstæʃ] [məˈstæʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪld] [feɪs] .
Trying to tug the fierce moustache out of his mild face .
尝试 到 拖船 这 凶猛的 胡子 出去 的 他的 温和的 脸 .

他试图把那浓密的胡须从他温和的脸上扯下来。

[ə; eɪ] ['hevi] ['blækθɔ:rn] [held] [ɪn] ['mɜ:rdərəs] [pɔɪz] .

A	heavy	blackthorn	held	in	murderous	poise	.
一个	重的	黑刺李	握住	在	杀人犯	沉着	.

一棵枝繁叶茂的黑刺李树，摆出一副杀气腾腾的姿态。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑ:rmz] [lɔkt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [nɜ:rs] .

His	thin	arms	locked	round	the	neck	of	the	young	nurse	.
他的	薄的	武器	已锁定	圆形的	这	脖子	的	这	年轻的	护士	.

他瘦弱的双臂紧紧搂住年轻护士的脖子。

- ['faɪərd] ['oʊvər] [maɪ] [hed] .

Delavoye	fired	over	my	head	.
-	被解雇	超过	我的	头	.

德拉沃伊的枪从我头顶飞过。

[æt; ət] [lɑ:rdʒ]

AT	LARGE
在	大的

普遍

[i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnəŋ]

E	.	W	.	Hornung
E	.	W	.	霍农

EW Hornung

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['nu:kliəs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wʌn]

A	Nucleus	of	Fortune	1
一个	核	的	财富	1

《财富》第一部

['sʌndaʊn] -

Sundown	11
日落	-

日落11

['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] -

After	Four	Years	20
后	四	年	-

四年后 20

[haʊ] [dɪk] [keɪm] [hoʊm] -

How	Dick	Came	Home	28
如何	迪克	来	家	-

迪克如何回家 28

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] - -

The	First	Evening	at	Graysbrooke	41
这	第一的	晚上	在	-	-

格雷斯布鲁克的第一个夜晚 41

['sisifəs] -

Sisyphus	53
西西弗斯	-

西西弗斯 53

[saʊθ] ['kenzɪŋtən] -

South	Kensington	64
南	肯辛顿	-

南肯辛顿 64

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][maɪlz] -

The	Admirable	Miles	72
这	令人钦佩的	迈尔斯	-

令人钦佩的迈尔斯 72

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] -

A	Dancing	Lesson	and	its	Consequences	86
一个	跳舞	课	和	它是	结果	-

一堂舞蹈课及其后果 86

[æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['meməri] -

An	Old	Friend	and	an	Old	Memory	98
一个	老的	朋友	和	一个	老的	记忆	-

一位老朋友和一段旧回忆 98

['dresɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] -

Dressing	,	Dancing	,	Looking	on	109
敷料	,	跳舞	,	寻找	在	-

穿衣、跳舞、观看 109

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " -

"	To	-	Morrow	,	and	To	-	Morrow	,	and	To	-	Morrow	"	123
"	到	-	明天	,	和	到	-	明天	,	和	到	-	明天	"	-

“明天，明天，还有明天” 123

[ɪn] ['bʊʃi] [pɑːrk] -

In	Bushey	Park	132
在	布什	公园	-

在布什公园 132

[kwɪts] -

Quits	152
退出	-

退出 152

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] -

The	Morning	After	163
这	早晨	后	-

第二天早晨 163

['mɪlətəri] -

Military	Manœuvres	174
军队	机动	-

军事演习 174

" [maɪlzɪz] ['begərz] " -

"	Miles's	Beggars	"	185
"	迈尔斯	乞丐	"	-

《迈尔斯的乞丐》185

['ælɪs] [spiːks] [fɔːr; fər][hɜːr'self] -

Alice	Speaks	for	Herself	196
爱丽丝	说话	为了	她自己	-

爱丽丝为自己说话 196

[kən'tɜːrmɪnəs] ['kɔːrsɪz] -

Conterminous	Courses	206
毗邻的	课程	-

相邻课程 206

[streɪndʒ][hjuː'mɪləti] -

Strange	Humility	216
奇怪的	谦逊	-

奇异的谦逊 216

[æn; ən] ['ɔ:ltərd] [mæn] -
An **Altered** **Man** **227**
一个 已修改 男人 -

变了一个人 227

[iks'tremitis] -
Extremities **234**
四肢 -

四肢 234

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] -
The **Effect** **of** **a** **Photograph** **244**
这 影响 的 一个 照片 -

照片的影响 244

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] -
The **Effect** **of** **a** **Song** **256**
这 影响 的 一个 歌曲 -

歌曲的影响 256

- [tʃɜ:rtʃ] -
Melmerbridge **Church** **271**
- 教会 -

梅尔默布里奇教堂 271

[æt; ət] [beɪ] -
At **Bay** **286**
在 湾 -

286号湾

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tres] -
The **Fatal** **Tress** **296**
这 致命的 树 -

致命之树 296

[ðə; ði] ['efərt] -
The **Effort** **307**
这 努力 -

努力 307

[ɪ'lɪzəbəθ] ['raɪən] -
Elizabeth **Ryan** **313**
伊丽莎白 瑞安 -

伊丽莎白·瑞安 313

[swi:t] [rɪ'vendʒ] -
Sweet **Revenge** **325**
甜的 复仇 -

甜蜜复仇 325

[ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] -
The **Charity** **of** **Silence** **333**
这 慈善 的 沉默 -

沉默的慈善 333

[sə'spens] : [ri'ækʃ(ə)n] -
Suspense **:** **Reaction** **343**
悬念 : 反应 -

悬念：反应 343

[haʊ] [dɪk] [sed] [gʊd] - [baɪ] -
How **Dick** **Said** **Good** **-** **Bye** **353**
如何 迪克 说 好的 - 再见 -

迪克如何道别 353

[peˈkɑːviː]
PECCAVI
佩卡维

佩卡维

[baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] [wʌn]
I **.** **Dust** **to** **Dust** **1**
我 . 灰尘 到 灰尘 1

一、尘归尘，土归土 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɔːrnər] -
The **Chief** **Mourner** **11**
这 首席 哀悼者 -

首席哀悼者 11

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] -
A **Confession** **18**
一个 忏悔 -

忏悔录 18

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmɪdˈsʌmər] [naɪt] -
Midsummer **Night** **29**
盛夏 夜晚 -

仲夏夜29

[viː] . [ðə; ði][mæn][əˈloʊn] -
V **.** **The** **Man** **Alone** **45**
V . 这 男人 独自的 -

V. 孤身一人 45

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['faɪər] -
Fire **51**
火 -

火灾 51

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['sɪnərz] [prer] -
The **Sinner's** **Prayer** **66**
这 罪人的 祷告 -

罪人的祷告 66

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] -
The **Lord** **of** **the** **Manor** **77**
这 主 的 这 庄园 -

庄园主 77

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'gɪnz] -
A **Duel** **Begins** **89**
一个 决斗 开始 -

决斗开始 89

[eks] . [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] -
X **.** **The** **Letter** **of** **the** **Law** **100**
X . 这 信 的 这 法律 -

X. 法律条文 100

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

['leɪbər] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] -
Labour **of** **Hercules** **115**
劳动 的 赫拉克勒斯 -

赫拉克勒斯的十二项任务之一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'skʌvəri] -
A **Fresh** **Discovery** **125**
一个 新鲜的 发现 -

全新发现 125

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] -

Devices	of	a	Castaway	131
设备	的	一个	荒岛求生者	-

荒岛求生者的装置 131

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] -

The	Last	Resort	137
这	最后的	采取	-

最后的度假胜地 137

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] -

His	Own	Lawyer	150
他的	自己的	律师	-

他自己的律师 150

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] -

End	of	the	Duel	162
结尾	的	这	决斗	-

决斗结束 162

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] -

Three	Weeks	and	a	Night	186
三	周	和	一个	夜晚	-

三周零一夜 186

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] -

The	Night's	Work	193
这	夜晚	工作	-

夜之工作 193

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪntər] -

The	First	Winter	209
这	第一的	冬天	-

第一个冬天 209

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [piːs] -

The	Way	of	Peace	230
这	方式	的	和平	-

和平之道 230

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[æt; ət][ðə; ði] [flɪnt] [haʊs] -

At	the	Flint	House	249
在	这	燧石	房子	-

在弗林特之家 249

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] -

A	Little	Child	262
一个	小的	孩子	-

一个小孩 262

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[dɪˈzaɪn] [ænd; ənd]['æksɪdənt] -

Design	and	Accident	275
设计	和	事故	-

设计与事故 275

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['glæmər] [ænd; ənd] [ruː] -

Glamour	and	Rue	291
魅力	和	后悔	-

魅力与291街

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] -

Signs	of	Change	306
标志	的	改变	-

变革的迹象 306

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] -

A	Very	Few	Words	316
一个	非常	很少	字	-

寥寥数语 316

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] -

An	Escape	323
一个	逃脱	-

逃脱323

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [taɪd] -

The	Turning	Tide	335
这	转弯	潮	-

转折点 335

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['hɑ:rts] -

A	Haven	of	Hearts	348
一个	避风港	的	红心	-

心灵避风港 348

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['aʊər] -

The	Woman's	Hour	362
这	女性的	小时	-

《妇女时间》第362期

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

['ædvent] [i:v] -

Advent	Eve	378
来临	前夕	-

降临节前夕 378

[ˌɛks'ɛks'tu:] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] -

The	Second	Time	390
这	第二	时间	-

第二次 390

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

['sæŋktʃueri] -
Sanctuary 397
避难所 -

庇护所 397

[ðə; ði] ['θaʊznθ] ['wʊmən]
THE THOUSANDTH WOMAN
这 千分之一 女士

第一千个女人

[baɪ]['ɜːrnɪst]['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By Ernest W . Hornung
经过 欧内斯特 W . 霍农

作者：欧内斯特·W·霍农

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] ['snæp]
Illustrated By Frank Snapp
插图 经过 坦率 斯纳普

插图作者：弗兰克·斯纳普

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] [wʌn]
I . A Small World 1
我 . 一个 小的 世界 1

一、小世界 1

[iː] . ['sekənd] [saɪt] -
II . Second Sight 16
二 . 第二 视线 -

二、第二视力 16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] -
In the Train 29
在 这 火车 -

在29号列车上

[ˌaɪ ˈviː] . [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] -
IV . Down the River 42
第四 . 向下 这 河 -

IV. 顺流而下 42

[viː] . [æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] ['vɪzɪtər] -
V . An Untimely Visitor 64
V . 一个 不合时宜 游客 -

五、不速之客 64

['vaɪ, 'viː] . ['vɑːləntəri] ['sɜːrvɪs] -
VI . **Voluntary** **Service** **83**
六年级 . 自愿 服务 -

六、志愿服务 83

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['æftər][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] -
After **Michelangelo** **98**
后 米开朗基罗 -

米开朗基罗之后 98

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['fɪŋgər] - [prɪnts] -
Finger - **Prints** **117**
手指 - 印刷 -

指纹 117

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[fer] ['wɔːrnɪŋ] -
Fair **Warning** **134**
公平的 警告 -

公平警告 134

[eks] . [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] -
X . **The** **Week** **of** **Their** **Lives** **146**
X . 这 星期 的 他们的 生活 -

X. 他们生命中的一周 146

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[ɪn] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] [taʊn] -
In **Country** **and** **In** **Town** **156**
在 国家 和 在 镇 -

乡村与城镇 156

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['θaʊznθ] [mæn] -
The **Thousandth** **Man** **169**
这 千分之一 男人 -

第一千人 169

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[kwɪd] [proʊ] [kwoʊ] -

Quid	Pro	Quo	181
英镑	专业版	如此	-

交换条件 181

[ˌɛksˌaɪˈviː] . [feɪθ] [ʌnˈfeɪθfl] -

XIV	.	Faith	Unfaithful	205
十四	.	信仰	不忠	-

十四、信仰与背信弃义 205

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnˈnoʊn] -

The	Person	Unknown	214
这	人	未知	-

身份不明者 214

['taɪni] ['lʌtrəl]

TINY	LUTTRELL
微小的	卢特雷尔

蒂尼·卢特雷尔

[baɪ] ['ɜːrnɪst] ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]

By	Ernest	W	.	Hornung
经过	欧内斯特	W	.	霍农

作者：欧内斯特·W·霍农

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中E·W·霍农作(Index of the Project Gutenberg Works of E.)
第2/2页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni] , [wʌn]
I . **The** **Coming** **of** **Tiny** , **1**
我 . 这 未来 的 微小的 , 1

一、小小世界的到来，1

[iː] .
II .
二 .

二、

[swɪft] [ʌv; əv] - , -
Swift **of** **Wallandoon** , **21**
迅速 的 - , -

来自瓦兰顿的斯威夫特，21岁

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , -
The **Tail** **of** **the** **Season** , **44**
这 尾巴 的 这 季节 , -

季节的尾巴，44

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ruːθ] [ænd; ənd] [krɪ'stiːnə] , -
Ruth **and** **Christina** , **63**
露丝 和 克里斯蒂娜 , -

露丝和克里斯蒂娜，63岁

[viː] . - ['rektəri] , -
V . **Essingham** **Rectory** , **84**
V . - 牧师住宅 , -

V. Essingham 教区长官邸，84

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , -
A **Matter** **of** **Ancient** **History** , **102**
一个 事情 的 古老的 历史 , -

古代历史事件，102

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , -

The	Shadow	of	the	Hall	,	116
这	阴影	的	这	大厅	,	-

大厅的阴影，116

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kaʊntəsˌ'kaʊntes][drɑː'mɑːrd][æt; ət][hoʊm] , -

Countess	Dromard	at	Home	,	133
伯爵夫人	德罗玛德	在	家	,	-

德罗玛德伯爵夫人在家，133

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] , -

Mother	and	Son	,	148
母亲	和	儿子	,	-

母子，148

[eks] . [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [dɑːn] , -

X	.	A	Threatening	Dawn	,	162
X	.	一个	威胁	黎明	,	-

X. 威胁的黎明，162

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [tent] , -

In	the	Ladies	'	Tent	,	176
在	这	女士们	-	帐篷	,	-

在女士帐篷里，176

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɔːr'diːl] [baɪ]['bæt(ə)l] , -

Ordeal	by	Battle	,	193
考验	经过	战斗	,	-

战斗的考验，193

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , -

Her	Hour	of	Triumph	,	213
她	小时	的	胜利	,	-

她的胜利时刻，213

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [mudz] ， -

A	Cycle	of	Moods	,	233
一个	循环	的	情绪	，	-

情绪周期，233

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][aɪ'diːəl] ， -

The	Invisible	Ideal	,	248
这	无形的	理想的	，	-

《看不见的理想》，第248页

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['fɔːrən] [sɔɪl] ， -

Foreign	Soil	,	263
外国的	土壤	，	-

外国领土，263

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ， -

The	High	Seas	,	286
这	高的	海域	，	-

公海，286

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ， -

The	Third	Time	of	Asking	,	306
这	第三	时间	的	问	，	-

第三次请求，306

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] ， -

Counsel's	Opinion	,	317
律师的	观点	，	-

律师意见，317

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] ， -

In	Honor	Bound	,	327
在	荣誉	边界	，	-

《荣誉之约》第327页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [def] [ɪr] , -
A **Deaf** **Ear** **,** **339**
一个 聋 耳朵 , -

聋耳，339

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['sʌməm] ['boʊnəm] , -
Summum **Bonum** **,** **348**
最高 博努姆 , -

《至善至美》，348

[maɪ] [lɔːrd] [duːk]
MY **LORD** **DUKE**
我的 主 公爵

公爵大人

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌn]
I **.** **The** **Head** **of** **the** **Family** **1**
我 . 这 头 的 这 家庭 1

一、一家之主 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

" ['hæpi] [dʒæk] " -
" **Happy** **Jack** **"** **16**
" 快乐的 杰克 " -

“快乐杰克”16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [tʃæns] [lɔːst] -
A **Chance** **Lost** **31**
一个 机会 丢失的 -

错失良机 31

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prouɡræm] -

Not	in	the	Programme	44
不是	在	这	程序	-

不在节目44中

[viː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lekt] -

V	.	With	the	Elect	63
V	.	和	这	选	-

V. 使用 Elect 63

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [nuː] [liːf] -

A	New	Leaf	77
一个	新的	叶子	-

新篇章 77

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['duːks] ['prɑːgres] -

The	Duke's	Progress	90
这	公爵的	进步	-

公爵的进步 90

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][oʊld]['ædəm] -

The	Old	Adam	105
这	老的	亚当	-

老亚当 105

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] -

An	Anonymous	Letter	122
一个	匿名的	信	-

匿名信 122

[eks] . " [ded] [nʌts] " -

X	.	"	Dead	Nuts	"	137
X	.	"	死的	坚果	"	-

X."死坚果"137

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] -

The	Night	of	the	Twentieth	151
这	夜晚	的	这	第二十	-

第二十夜 151

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] -
The **Wrong** **Man** **163**
这 错误的 男人 -

错判163

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˌɪntəˈregnəm] -
The **Interregnum** **180**
这 过渡时期 -

180 年的过渡时期

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] -
Jack **and** **his** **Master** **189**
杰克 和 他的 掌握 -

杰克和他的主人 189

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈregnəm] -
End **of** **the** **Interregnum** **199**
结尾 的 这 过渡时期 -

199年空位期结束

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

" [lʌv] [ðə; ði] [gɪft] " -
" **Love** **the** **Gift** **"** **215**
" 爱 这 礼物 " -

《爱上这份礼物》215

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æn; ən]['ænti] - ['tɑːksɪn] -
An **Anti** **-** **Toxine** **223**
一个 反对 - 毒素 -

抗毒素 223

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['heklɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] -

Heckling	a	Minister	233
起哄	一个	部长	-

233 戏弄部长

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊs] -

The	Cat	and	the	Mouse	244
这	猫	和	这	老鼠	-

猫和老鼠 244

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

" [lʌv] [ðə; ði] [det] " -

"	Love	the	Debt	"	257
"	爱	这	债务	"	-

《爱上债务》257

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [bɑːr] ['sɪnɪstər] -

The	Bar	Sinister	266
这	酒吧	险恶	-

邪恶酒吧 266

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[diː] [mɔrtuɪs] -

De	Mortuis	282
德	莫蒂伊斯	-

德·莫尔图伊斯 282

[ðə; ði] [kraɪm] ['dɑːktər]

THE	CRIME	DOCTOR
这	犯罪	医生

犯罪医生

[baɪ] ['ɜːrnɪst] ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]

By	Ernest	W	.	Hornung
经过	欧内斯特	W	.	霍农

作者：欧内斯特·W·霍农

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hiːld] [hɪm'self] [wʌn]

I	The	Physician	Who	Healed	Himself	1
我	这	医生	WHO	已治愈	他本人	1

我，那位治愈了自己的医生 1

[iː][ðə; ði] [laɪf] - [prɪˈzɜːrvər] -

II	The	Life	-	Preserver	40
二	这	生活	-	保护者	-

二、救生圈 40

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] -

III	A	Hopeless	Case	77
三、	一个	绝望	案件	-

III 一个无望的案例 77

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði]['goʊldən] [kiː] -

IV	The	Golden	Key	118
第四	这	金的	钥匙	-

第四章 金钥匙 118

[viː][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ə'brɔːd] -

V	A	Schoolmaster	Abroad	159
V	一个	校长	国外	-

VA海外教师159

['vaɪ, 'viː][wʌn] [pə'zest] -

VI	One	Possessed	199
六年级	一	拥有	-

VI 拥有 199

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'sɪstənt] -

The	Doctor's	Assistant	237
这	医生的	助手	-

医生的助手 237

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɜːrdərər] -

The	Second	Murderer	272
这	第二	凶手	-

第二凶手 272

['denis] [dent]

DENIS	DENT
丹尼斯	凹痕

丹尼斯·登特

[baɪ]['ɜːrnɪst]['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]

By	Ernest	W	.	Hornung
经过	欧内斯特	W	.	霍农

作者：欧内斯特·W·霍农

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [wʌn]

I	.	The	Second	Officer	1
我	.	这	第二	官	1

一、二副 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

['sɔv] [ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] -

Sauve	Qui	Peut	10
索维	qui	可以	-

Sauve Qui Peut 10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['kɑːstəweiz] -

The	Castaways	18
这	遇难者	-

《荒岛余生》第18季

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] -

Lost	and	Found	30
丢失的	和	成立	-

失物招领处 30

[viː] . [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] -

V	.	A	Touch	of	Fever	37
V	.	一个	触碰	的	发烧	-

V. 一丝发烧 37

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] -

New	Conditions	48
新的	状况	-

新条件 48

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['denis] [ænd; ənd] [næn; nɑːn] -

Denis	and	Nan	57
丹尼斯	和	楠	-

丹尼斯和南 57

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[koʊld]['wɔːtər] -
Cold **Water** **70**
寒冷的 水 -

冷水 70

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði]['kænvəs] ['sɪti] -
The **Canvas** **City** **79**
这 帆布 城市 -

画布之城 79

[eks] . [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
X **.** **Thieves** **in** **the** **Night** **90**
X . 窃贼 在 这 夜晚 -

X. 夜行贼 90

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] -
Strange **Bedfellows** **102**
奇怪的 同床共枕 -

奇怪的床伴 102

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[el] [də'rɑːdoʊ] -
El **Dorado** **114**
埃尔 多拉多 -

埃尔多拉多 114

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] -
The **Enemy's** **Camp** **122**
这 敌人的 营 -

敌军营地 122

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] -
The **First** **Claim** **133**
这 第一的 宣称 -

第一项权利要求 133

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ]['paɪəs] [frɔːd] -

A	Pious	Fraud	146
一个	虔诚的	欺诈罪	-

虔诚的骗局 146

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] -

A	Windfall	158
一个	意外之财	-

意外之财 158

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[heɪt] [ænd; ənd] ['mʌni] -

Hate	and	Money	168
恨	和	钱	-

仇恨与金钱 168

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['rɑːt(ə)n] ['gʌli] -

Rotten	Gully	178
烂	沟壑	-

烂沟 178

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[nuː] [blʌd] -

New	Blood	187
新的	血	-

新血 187

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] [ʃɑːp] -

The	Jeweler's	Shop	196
这	珠宝商	店铺	-

珠宝店 196

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['kəriər] [ʌv; əv] [deθ] -

The	Courier	of	Death	211
这	导游	的	死亡	-

死亡信使 211

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['eɪtrə]['kjʊərə] -
Atra **Cura** **220**
阿特拉 库拉 -

Atra Cura 220

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['broʊkən] [ɔːf] -
Broken **Off** **231**
破碎的 离开 -

断裂 231

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['dɛθs] [dɔːr] -
Death's **Door** **243**
死亡人数 门 -

死亡之门 243

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[biːt] [ʌv; əv] [drʌm] -
Beat **of** **Drum** **251**
打 的 鼓 -

鼓点251

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['hoʊmwərd] [baʊnd] -
Homeward **Bound** **265**
回家 边界 -

归途265

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] -
The **Great** **Gulf** **277**
这 伟大的 海湾 -

大湾 277

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[nuːz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] -
News **of** **Battle** **289**
消息 的 战斗 -

第289场战斗的消息

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[gai] [fɔːks] [deɪ] -
Guy **Fawkes** **Day** **299**
盖伊 福克斯 天 -

盖伊·福克斯日第299天

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði]['sændbæg] ['bætəri] -
The **Sandbag** **Battery** **310**
这 沙袋 电池 -

沙袋炮台 310

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

['taɪmz] ['wɜːrligɪg] -
Time's **Whirligig** **319**
时间 旋转 -

时间的旋转木马 319

[ə; eɪ] [braɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
A **BRIDE** **FROM** **THE** **BUSH**
一个 新娘 从 这 衬套

来自丛林的新娘

[baɪ]['ɜːrnɪst]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
By **Ernest** **Wm** **.**
经过 欧内斯特 威廉 .

作者：欧内斯特·威廉

['hɔrnəŋ]
Hornung
霍农

霍农

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælfred] [naɪn]

I	.	A	LETTER	FROM	ALFRED	9
我	.	一个	信	从	阿尔弗雷德	9

一、阿尔弗雷德的一封信 9

[iː] . [hoʊm] [ɪn] [staɪl] -

II	.	HOME	IN	STYLE	24
二	.	家	在	风格	-

二、时尚家居 24

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[pɪnz] [ænd; ənd] ['niːdlz] -

PINS	AND	NEEDLES	35
别针	和	针	-

针线活 35

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɑːləti] -

A	TASTE	OF	HER	QUALITY	49
一个	品尝	的	她	质量	-

品味她的品质 49

[viː] . ['grænvɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -

V	.	GRANVILLE	ON	THE	SITUATION	61
V	.	格兰维尔	在	这	情况	-

V. 格兰维尔论情况 61

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] -

COMPARING	NOTES	71
比较	笔记	-

比较笔记 71

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] -

IN	RICHMOND	PARK	81
在	里士满	公园	-

在里士满公园 81

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[grænz] [rɪ'vendʒ] -

GRAN'S	REVENGE	96
奶奶的	复仇	-

奶奶的复仇 96

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[iː] [ˈtɛnəˌbrɪs] [lʌks] -
E **TENEBRIS** **LUX** **112**
E 暗影 lux -

E TENEBRIS LUX 112

[eks] . [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] -
X **.** **PLAIN** **SAILING** **129**
X . 清楚的 帆船 -

X. 一帆风顺 129

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klæp] -
A **THUNDER** **-** **CLAP** **142**
一个 雷 - 拍 -

雷鸣 142

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[pæst] [ˈpɑːrd(ə)n] -
PAST **PARDON** **151**
过去的 赦免 -

已赦免 151

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈflɪkʃn] -
A **SOCIAL** **INFLICTION** **160**
一个 社会的 施加 -

社会干预 160

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

- [hɪr] [maɪ] [prer] ! - -
' **HEAR** **MY** **PRAYER** **!** **'** **172**
- 听到 我的 祷告 ! - -

“请听我的祈祷！”172

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] -
THE **FIRST** **PARTING** **186**
这 第一的 离别 -

第一次离别 186

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['treɪsɪz] -
TRACES **194**
痕迹 -

痕迹 194

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] -
WAITING **FOR** **THE** **WORST** **209**
等待 为了 这 最差 -

等待最坏的结果 209

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pædək] -
THE **BOUNDARY** **-** **RIDER** **OF** **THE** **YELKIN** **PADDOCK** **228**
这 边界 - 骑士 的 这 - 围场 -

黄金围场的边界骑手 228

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[əˈnʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælfred] -
ANOTHER **LETTER** **FROM** **ALFRED** **244**
其他 信 从 阿尔弗雷德 -

阿尔弗雷德的另一封信 244

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] -
THE **BOSS** **OF** **TAROOMBA**
这 老板 的 -

塔鲁姆巴之王

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] [wʌn]
The Little Musician 1
这 小的 音乐家 1

小音乐家1

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] -
A Friend Indeed 13
一个 朋友 的确 -

真正的朋友 13

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

" [hɑ:rd] [taɪmz] " -
" Hard Times " 25
" 难的 《时代周刊》 " -

《艰难时世》25

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] -
The Treasure in the Store 41
这 宝藏 在 这 店铺 -

商店里的宝藏 41

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['mæstəlɪs] [men] -
Masterless Men 55
无主 男人 -

无主之人 55

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌɛks'vi:'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

['tʃæptər] VI£500 -
CHAPTER VI£500 71
章 VI£500 -

第六章 500英镑 71

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['rɪŋər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] -
The Ringer of the Shed 83
这 铃声 的 这 棚 -

棚屋的铃声 83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

" [θriː] ['ʃæˌdoʊz] " -
" **Three** **Shadows** **"** **102**
" 三 阴影 " -

《三个影子》102

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] -
No **Hope** **for** **Him** **120**
不 希望 为了 他 -

他毫无希望 120

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['mɪsɪŋ] -
Missing **138**
丢失的 -

失踪138人

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊʃ] -
Lost **in** **the** **Bush** **152**
丢失的 在 这 衬套 -

迷失在丛林中 152

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['fɔːlən] [əˈmʌŋ] [θiːvz] -
Fallen **Among** **Thieves** **162**
倒下 之中 窃贼 -

《堕落盗贼》第162期

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **xvii** **]**
[页 十七]

[第十七页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt] -
A **Smoking** **Concert** **179**
一个 吸烟 音乐会 -

吸烟音乐会 179

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [reɪd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -
The Raid on the Station 194
这 袭击 在 这 车站 -

194号车站突袭

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] -
The Night Attack 210
这 夜晚 攻击 -

夜袭 210

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [deθ] -
In the Midst of Death 232
在 这 中间 的 死亡 -

死亡之中 232

[jʌŋ] [blʌd]
YOUNG BLOOD
年轻的 血

年轻的血液

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [wʌn]
The Old Home 1
这 老的 家 1

老家 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] -

The	Breaking	of	the	News	11
这	打破	的	这	消息	-

新闻速递 11

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] -

The	Sin	of	the	Father	20
这	罪	的	这	父亲	-

父亲的罪孽 20

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] -

The	New	Home	32
这	新的	家	-

新家 32

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] -

A	Wet	Blanket	40
一个	湿的	毯子	-

扫兴鬼 40

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] -

The	Game	of	Bluff	57
这	游戏	的	虚张声势	-

虚张声势游戏 57

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɑːn] ['rɪtʃmənd] [hɪl] -

On	Richmond	Hill	71
在	里士满	爬坡道	-

在列治文山71

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] -

A	Millionaire	in	the	Making	85
一个	百万富翁	在	这	制作	-

百万富翁养成记 85

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] -
The **City** **of** **London** **95**
这 城市 的 伦敦 -

伦敦金融城 95

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ə; eɪ][fɜ:rst] [ə'fens] -
A **First** **Offence** **111**
一个 第一的 罪行 -

初犯 111

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['begər] [ænd; ənd] ['tʃu:zər] -
Beggar **and** **Chooser** **122**
乞丐 和 选择者 -

乞丐与选择者 122

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] -
The **Champion** **of** **the** **Gods** **135**
这 冠军 的 这 神 -

众神冠军 135

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] -
The **Day** **of** **Battle** **150**
这 天 的 战斗 -

战斗日150

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lʌk] -
A **Change** **of** **Luck** **165**
一个 改变 的 运气 -

命运的转机 165

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz]
It **Never** **Rains**
它 绝不 雨

从不下雨

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] -
but **it** **Pours** **175**
但 它 倾倒 -

但它倾泻了175

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['deɪmz] [skuːl] -
A **Dame's** **School** **183**
一个 女士的 学校 -

女子学校 183

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[æt; ət] [fɔːlt] -
At **Fault** **195**
在 过错 -

过错方 195

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['mɪstər] . [skræftən] -
Mr **.** **Scrafton** **203**
先生 . 斯克拉夫顿 -

斯克拉夫顿先生 203

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] -
Assault **and** **Battery** **214**
突击 和 电池 -

殴打罪 214

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] -
Biding **his** **Time** **226**
竞标 他的 时间 -

等待时机 226

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[hænd][tuː; tə][hænd] -
Hand **to** **Hand** **234**
手 到 手 -

徒手搏斗 234

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[mæn][tuː; tə][mæn] -
Man **to** **Man** **247**
男人 到 男人 -

男人对男人 247

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] -
The **End** **of** **the** **Beginning** **259**
这 结尾 的 这 开始 -

终结的开始 259

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[jʌŋ] [ɪŋk] -
Young **Ink** **276**
年轻的 墨水 -

Young Ink 276

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

- ['stɔːri] -
Scrafton's **Story** **287**
- 故事 -

斯克拉夫顿的故事 287

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] ['mæstərstroʊk] -
A **Masterstroke** **304**
一个 妙招 -

大师之作 304

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] -
Restitution **315**
归还 -

赔偿 315

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] [teɪl] [ə'pɑːrt] -
A **Tale** **Apart** **326**
一个 故事 除 -

一个与众不同的故事 326

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn]
SOME **PERSONS** **UNKNOWN**
一些 人 未知

一些身份不明的人

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By **E** **.** **W** **.** **Hornung**
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['kɛnjənz] ['ɪnɪŋz] [wʌn]
Kenyon's **Innings** **1**
肯扬的 局 1

肯扬的局数 1

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [koʊ'ɪnsɪdəns] -
A **Literary** **Coincidence** **40**
一个 文学 巧合 -

文学上的巧合 40

" ['ɔːθər] !
" **Author** **!**
" 作者 !

“作者!

['ɔːθər] ! " -
Author **!** **"** **71**
作者 ! " -

作者！“71

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['paɪpərz] [pɔɪnt] -
The **Widow** **of** **Piper's** **Point** **87**
这 寡妇 的 吹笛人的 观点 -

派珀角寡妇 87

['æftər][ðə; ði][fækt] -
After **the** **Fact** **104**
后 这 事实 -

事后104

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [gʌnbɑːr] -
The **Voice** **of** **Gunbar** **151**
这 嗓音 的 枪炮 -

Gunbar 151 的声音

[ðə; ði]['mædʒɪk][sɪ'gɑ:r] -

The	Magic	Cigar	168
这	魔法	雪茄	-

魔力雪茄 168

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [æt; ət] ['gri:nbʊʃ] -

The	Governess	at	Greenbush	186
这	家庭教师	在	绿丛	-

格林布什的家庭教师 186

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [pər'fɔ:rməns] -

A	Farewell	Performance	234
一个	告别	表现	-

告别演出 234

[ə; eɪ] [spɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪn] -

A	Spin	of	the	Coin	244
一个	旋转	的	这	硬币	-

硬币旋转 244

[ðə; ði] [stɑ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['^rɑ:smiə(r)] -

The	Star	of	the	Grasmere	256
这	星星	的	这	格拉斯米尔	-

格拉斯米尔之星 256

['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [men]

FATHERS	OF	MEN
父亲们	的	男士

人类之父

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [wʌn]

I	.	Behind	the	Scenes	1
我	.	在后面	这	场景	1

一、幕后花絮 1

[i:] .

II	.
二	.

二、

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃæns] -

Change	and	Chance	11
改变	和	机会	-

变化与机遇 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['veri] [rɔ:] [mə'tɪriəl] -

Very	Raw	Material	21
非常	生的	材料	-

非常原始的材料 21

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['setlɪŋ] [ɪn] -
Settling **In** **33**
安顿 在 -

安顿下来 33

[viː] . ['nikneimz] -
V **.** **Nicknames** **43**
V . 昵称 -

V. 昵称 43

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] -
Boy **to** **Boy** **53**
男生 到 男生 -

男男 53

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌriːə'ʃʊrəns] -
Reassurance **62**
放心 -

安慰 62

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] -
Likes **and** **Dislikes** **75**
点赞 和 不喜欢 -

喜好和厌恶 75

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['kɔːrəm]['poʊpoʊloʊ] -
Coram **Populo** **90**
科拉姆 波普洛斯 -

科拉姆·波普洛 90

[eks] . [ˌelɪ'dʒaɪək] -
X **.** **Elegiacs** **105**
X . 挽歌 -

X. 挽歌 105

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] -

A	Merry	Christmas	123
一个	欢乐	圣诞节	-

圣诞快乐 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] -

The	New	Year	133
这	新的	年	-

新年133

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] -

The	Haunted	House	146
这	闹鬼的	房子	-

鬼屋 146

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['sʌmər] - [tɜːrm] -

Summer	-	Term	174
夏天	-	学期	-

夏季学期 174

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[siːmiːliːə][sɪməlәbəs] -

Similia	Similibus	186
相似	西米利布斯	-

Similia Similibus 186

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] -

The	Fun	of	the	Fair	196
这	乐趣	的	这	公平的	-

游乐园的乐趣 196

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[dɑːrk] ['hɔːrsɪz] -

Dark	Horses	212
黑暗的	马匹	-

黑马 212

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] -

Fame	and	Fortune	225
名声	和	财富	-

名利双收 225

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] -

The	Eve	of	Office	240
这	前夕	的	办公室	-

办公室240号的前夜

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[aʊt] [ʌv; əv] [fɔːrm] -

Out	of	Form	250
出去	的	形式	-

表格编号 250

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪz] - [mætʃ] -

The	Old	Boys	'	Match	259
这	老的	男孩们	-	匹配	-

老男孩赛 259

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['ɪntərluːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] -

Interlude	in	a	Study	266
插曲	在	一个	学习	-

学习插曲 266

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɔrnɪŋz] [pleɪ] -

The	Second	Morning's	Play	277
这	第二	早晨	玩	-

第二晨剧 277

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

['ɪntərluːd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] -
Interlude in the Wood 290
插曲 在 这 木头 -

林中插曲 290

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[kloʊz] [ʌv; əv] [pleɪ] -
Close of Play 304
关闭 的 玩 -

第304局结束

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['penəlti] -
The Extreme Penalty 317
这 极端 惩罚 -

极端惩罚 317

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[tʃɪps] [ænd; ənd][dʒæn] -
Chips and Jan 336
薯片 和 一月 -

薯片和 Jan 336

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[hɪz; ɪz][læst] [flɪŋ] -
His Last Fling 349
他的 最后的 一扔 -

他的最后一次放纵 349

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[veɪl] -
Vale 360
谷 -

Vale 360

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːrd]
THE YOUNG GUARD
这 年轻的 警卫

年轻的卫队

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn]
CONSECRATION
祝圣

奉献

[lɔ:(r)dz] [li:v]
LORD'S LEAVE
领主的 离开

主的离去

[læst] [poʊst]
LAST POST
最后的 邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪz]
THE OLD BOYS
这 老的 男孩们

老男孩们

- [jʌŋ] ['dʒɪndʒər]
RUDDDY YOUNG GINGER
- 年轻的 姜

红润的年轻姜

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE BALLAD OF ENSIGN JOY
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[bɑ:nd] [ænd; ənd] [fri:]
BOND AND FREE
纽带 和 自由的

债券和自由

[ʃel] - [ʃɑ:k] [ɪn] ['ærəs]
SHELL - SHOCK IN ARRAS
壳 - 震惊 在 阿拉斯

阿拉斯的炮弹休克

[ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ]
THE BIG THING
这 大的 事物

大事

['fɔ:rʌnəz] *
FORERUNNERS *
先驱者 *

先驱者们*

['ʌpɪŋhæm] [sɔ:ŋ]
UPPINGHAM SONG
厄平汉姆 歌曲

厄平汉姆之歌

['wʊd(ə)n] [krɔsiz]
WOODEN CROSSES
木制的 十字架

木制十字架

[ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest]
THE UNBIDDEN GUEST
这 未邀请的 客人

不速之客

[baɪ]['ɜːrnɪst] ['wɪljəm] ['hɔrnəŋ]
By Ernest William Hornung
经过 欧内斯特 威廉 霍农

作者：欧内斯特·威廉·霍农

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] .
THE UNBIDDEN GUEST .
这 未邀请的 客人 .

不速之客。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
CHAPTER I . THE GIRL FROM HOME .
章 我 . 这 女孩 从 家 .

第一章 来自家乡的女孩。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
A BAD BEGINNING .
一个 坏的 开始 .

糟糕的开始。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .
CHAPTER III . AU REVOIR .
章 三、 . 澳大利亚 再见 .

第三章 再见。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] .
A MATTER OF TWENTY POUNDS .
一个 事情 的 二十 磅 .

二十英镑的事。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
V . A WATCH AND A PIPE .
V . 一个 手表 和 一个 管道 .

V. 一块手表和一根烟斗。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] .
THE **WAYS** **OF** **SOCIETY** **.**
这 方式 的 社会 .

社会之道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['muːnlaɪt] [spɔːrt] .
MOONLIGHT **SPORT** **.**
月光 运动 .

月光运动。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌærəˈbelə] .
THE **SAVING** **OF** **ARABELLA** **.**
这 保存 的 阿拉贝拉 .

拯救阿拉贝拉。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE **TO** **FACE** **.**
脸 到 脸 .

面对面。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .
THE **THINNING** **OF** **THE** **ICE** **.**
这 稀疏 的 这 冰 .

冰层变薄。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ɔːfərɪŋ] .
A **CHRISTMAS** **OFFERING** **.**
一个 圣诞节 提供 .

圣诞奉献。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .
“ **THE** **SONG** **OF** **MIRIAM** **.**
“ 这 歌曲 的 米里亚姆 .

《米利暗之歌》。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER** **XIII** **.**
” 章 十三 .

“第十三章

[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
ON **THE** **VERANDAH** **.**
在 这 阳台 .

在阳台上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] .
A **BOLT** **FROM** **THE** **BLUE** **.**
一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

晴天霹雳。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] .
A **DAY** **OF** **RECKONING** **.**
一个 天 的 清算 .

清算之日。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'zɑːlv] .
A **MAN'S** **RESOLVE** **.**
一个 男人的 解决 .

男人的决心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [tuː] [mɪriːəmz] .
THE **TWO** **MIRIAMS** **.**
这 二 米里亚姆斯 .

两位米利暗人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl] [fleʃ] .
THE **WAY** **OF** **ALL** **FLESH** **.**
这 方式 的 全部 肉 .

凡有血气之人的道路。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [reɪn] .
TO **THE** **TUNE** **OF** **RAIN** **.**
到 这 调 的 雨 .

伴着雨声。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [læst] [ɪn'kaʊntər] .
THE **LAST** **ENCOUNTER** **.**
这 最后的 遇到 .

最后一次相遇。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

“ [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] . ”
“ **FOR** **THIS** **CAUSE** **.** **”**
“ 为了 这 原因 . ”

“为了这项事业。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神